

e-ISSN: 2536-4596

KARE- Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat, Tarih ve Düşünce Dergisi

KARE- International Comparative Journal of Literature, History and Philosophy

Başlık/ Title: Eine Reise nach *Berlin* der Wende: Eine Vergleichende Analyse der Werke *Geburtsort Berlin* von Monika Maron und *Selam Berlin* von Yadé Kara

Yazar/ Author

Müge Arslan Karabulut

ORCID ID

0000-0003-3344-7880

Makale Türü / Type of Article: Araştırma Makalesi / Research Article

Yayın Geliş Tarihi / Submission Date: 10 Nisan / April 2022

Yayına Kabul Tarihi / Acceptance Date: 17 Haziran / June 2022

Yayın Tarihi / Date Published: 30 Haziran / June 2022

Web Sitesi: <https://karedergi.erciyes.edu.tr/>

Makale göndermek için / Submit an Article: <http://dergipark.gov.tr/kare>

Uluslararası İndeksler/International Indexes

INDEX  COPERNICUS
I N T E R N A T I O N A L


DRJI


EuroPub


MLA
International
Bibliography

Index Copernicus: Indexed in the ICI Journal Master List 2018 Kabul Tarihi /Acceptance Date: 11 Dec 2019

MLA International Bibliography: Kabul Tarihi /Acceptance Date: 28 Oct 2019

DRJI Directory of Research Journals Indexing: Kabul Tarihi /Acceptance Date: 14 Oct 2019

EuroPub Database: Kabul Tarihi /Acceptance Date: 26 Nov 2019



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Müge Arslan Karabulut*

EINE REISE NACH BERLIN DER WENDE:
EINE VERGLEICHENDE ANALYSE DER WERKE *GEBURTSORT BERLIN* VON MONIKA
MARON UND *SELAM BERLIN* VON YADÉ KARA

Zusammenfassung: Jeder Autor bestimmt sich eine Stadt, was auf die Handlung, Personenkonstellation und die Weltauffassung sowie den psychologischen Zustand der Figuren, sogar indirekt auf den Leser sowie auf die Rezeption wirkt. Die Autoren können zumeist einen Handlungsraum vorziehen, mit dem sie irgendwie in Verbindung stehen. Der Leser selbst, der immer nach einer Spur von sich selbst im Werk sucht, bestimmt teilweise eine feste Haltung zum Werk, wenn er Berührung mit dem Raum hat. So taucht Berlin als ein literarisches Bild auf. Es ist eines der wichtigsten Motive, die als Großstadt in literarischen Werken – als Stadt-Motiv – häufig auftritt. Als Hauptstadt, sogar eine der reizendsten Städte oder Metropolen Deutschlands hat es selbstverständlich eine besondere Rolle, aber zudem ist ihre Besonderheit vielleicht auf ihre heterogene Struktur zurückzuführen, welche unterschiedliche Kulturen, Nationen, Glaubensrichtungen usw. in sich beherbergt. Das dynamische sozio-kulturelle Wesen ermöglicht ihr eine lebendige Schilderung. Auf diese Weise ist es als Stand- oder Handlungsort geeignet – besonders in bestimmten Epochen – wie u.a. in der Moderne, der Zeit der Großstadtproblematik, Kriegszeit und Wendezeit-, zu literarisieren. Somit hatten viele Autoren verschiedener Nationen, Sprachen und Zeitabschnitte diese Stadt zum Thema. Monika Maron und Yadé Kara, die Berlin als Hauptthema und Standort in ihren Werken behandeln, lassen sich im Rahmen vorliegender Arbeit analysieren. Maron lässt sich zu den bedeutendsten deutschen Schriftstellerinnen der DDR-Literatur zählen. Kara ist als eine der bedeutendsten türkischstämmigen deutschen Schriftstellerinnen der Migrantenliteratur berühmt geworden. Die Wende wirkte sich auf die Stadt Berlin aus, ebenso wie die Migration Einfluss auf sie hatte. Die beiden historischen und politischen Phänomene lassen sich in den Werken der Autorinnen als deren politische, soziokulturelle und persönliche Assoziationen Berlins sehen. In vorliegender Arbeit wird versucht, das Bild der Stadt Berlin der Autorinnen Maron und Kara sowie deren Ähnlichkeiten und Unterschiede im Hinblick auf ihre im gleichen Jahr erschienenen Werke *Geburtsort Berlin* und *Selam Berlin* vergleichend zu schildern. Somit bietet es sich an, eine Beschreibung der eigenen und fremden Aussicht Berlins als ein sozio-kultureller Raum vorzustellen und beide miteinander zu vergleichen.

Schlüsselwörter: Berlin, Wende, Migration, Yadé Kara, Monika Maron.

A JOURNEY TO BERLIN OF POSTWAR PERIOD:
A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE WORKS *GEBURTSORT BERLIN* BY MONIKA
MARON AND *SELAM BERLIN* BY YADÉ KARA

Abstract: Each author chooses a city, which affects the plot, the constellation of characters and the worldview, as well as the psychological state of the characters in the work, and even indirectly affects the reader and reception. The authors can usually prefer a space with which they are somehow connected. The reader, who is always looking for a trace of himself in the work, partly determines a fixed attitude towards the work when he is in contact with the space. This is how Berlin emerges as a literary image. It is one of the most important motifs that frequently appears as a metropolis in literary works -as a city motif-. As the capital, even one of the most charming cities or metropolises of Germany, it has of course a special role, but moreover, its specialness

* Dr. Öğr. Üyesi Müge Arslan Karabulut, Selçuk Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Konya, Türkiye, e-posta: mugearslan@selcuk.edu.tr, ORCID: 0000-0003-3344-7880.

may be due to its heterogeneous structure, which accommodates different cultures, nations, beliefs, etc. The dynamic socio-cultural nature allows it a lively description. In this way it is suitable as a location or place of action - especially in certain epochs - such as in the modern age, expressionism, wartime and the time of reunification - to be literary. Thus, many authors of different nations, languages and periods have had this city as their subject. Monika Maron and Yadé Kara, who treat Berlin as the main theme and location in their works, will be analyzed in the present work. Maron can be counted among the most important German writers of DDR literature. Kara has become famous as one of the most important Turkish-born German writers of migrant literature. Wende / Postwar Period affected the city of Berlin, just as migration had an impact on it. The two historical and political events can be seen in the authors' works as their political, socio-cultural and personal associations with Berlin. This work attempts to describe the image of Berlin by the authors Maron and Kara and their similarities and differences with regard to their works *Geburtsort Berlin* and *Selam Berlin*, which were published in the same year. It is therefore appropriate to present a description of one's own and the foreign perspective of Berlin as a socio-cultural space and to compare both with one another.

Keywords: Berlin, Wende, Migration, Yadé Kara, Monika Maron.

SAVAŞ SONRASI DÖNEM BERLİN'İNE BİR YOLCULUK:

MONİKA MARON'UN *GEBURTSORT BERLİN* VE YADÉ KARA'NIN *SELAM BERLİN* ESERLERİ BAĞLAMINDA KARŞILAŞTIRMALI BİR İNCELEME

Özet: Her yazarın eserindeki konu, karakterlerin kurgulanması, dünya görüşü, psikolojik durumu, hatta dolaylı olarak okuyucu/alımlayıcı üzerinde bile etkisi olan bir şehir imgesi vardır. Bu bağlamda yazarlar, kendileriyle bir şekilde bağlantısı olan bir yeri konunun geçtiği, hatta konuyu da şekillendiren ana mekân olarak tercih ederler. Eser içerisinde kendinden izler arayan okur bile yazarın belirlediği mekân ile arasında bir bağ kurar ve esere karşı olan tutumunu buna göre belirler. Berlin de edebi bir imge olarak birçok eserde bu şekilde öne çıkar. Almanya'nın bu gözde başkentinin asıl önemi, farklı kültürleri, ulusları, inançları vs. içinde barındırabildiği çok kültürlü yapısından ileri gelir. Bu açıdan Berlin, konuyu belirleyen ana mekân olarak özellikle belli dönemlerde -büyük şehir sorunsalının irdelendiği Modernite, Savaş ve Savaş sonrası Dönemi gibi- yazınsallaştırılmaya uygun bir malzemedir. İşte bu malzemeyi, içerisinde bu çalışmanın konusunu oluşturan Monika Maron ve Yadé Kara gibi yazarların da bulunduğu, farklı kültürlere, uluslara ve dillere ait birçok yazar yazınsallaştırmıştır. Çalışmada irdelenecek yazarlardan Maron, Alman Demokratik Cumhuriyeti Edebiyatının, Kara ise Göçmen Edebiyatının Türk kökenli Alman önde gelen yazarlarından. Yeniden Yapılanma ve Göç, özellikle Türklerin Berlin'e Göç'ü, Berlin için önemli bir yere sahiptir. Bu tarihi ve politik olaylar bağlamında söz konusu yazarların, kişisel, politik ve sosyokültürel Berlin çağrışımalarını eserlerinde görmek mümkündür.

Bu çalışmada, Monika Maron ve Yadé Kara'nın Berlin alımlamaları, aynı yıl yayınlanan eserleri *Geburtsort Berlin* ve *Selam Berlin*'den yola çıkılarak, benzerlikler ve farklılıkları gözetilerek, karşılaştırmalı olarak irdelenecektir. Böylece Berlin'in bir öz bir de yabancı bakış açısıyla nasıl ele alındığının ortaya konması amaçlanmıştır.

Anahtar Sözcükler: Berlin, Savaş Sonrası Dönem (Wende), Göç, Yadé Kara, Monika Maron.

1. Einleitung

Der Raum gehört zu den Themen, mit denen sich jeder Wissenschaftsbereich seinen eigenen Schwerpunkten zufolge intensiv beschäftigt¹. Es wird immer noch als ein Baustein diskutiert, der den Menschen formt, oder, den die Menschen gestalten. Die von Dünne und Günzel herausgegebene „Raumtheorie“ legt z.B. eine Studie vor, in der die wichtigsten Theoretiker den Raum nach unterschiedlichen Wissenschaftsbereichen behandeln. Darin findet jeder, der sich mit dem Raum wissenschaftlich beschäftigen will, theoretische Hinweise bzw. nach der Sicht der Physik und Metaphysik „Von dem Raume“ (1770) von Immanuel Kant und „Raum, Äther und Feld in der Physik“ (1930) von Albert Einstein, nach phänomenologischer Sicht „Die Räumlichkeit des Daseins“ (1927) von Martin Heidegger, „Kopernikanische Umwendung der Kopernikanischen Umwendung“ (1934) von Edmund Husserl und „Poetik des Raumes“ (1957) von Gaston Bachelard, im Rahmen der körperlichen, technischen und medialen Räume „Die Topik des Imaginären“ (1954) von Jacques Lacan oder „Räume“ (1991) Vilém Flussers. Wenn man den Raum als ein soziales Wesen bewerten will, dann soll man sich darin an die folgenden Arbeiten anwenden: „Über räumliche Projektionen sozialer Formen“ (1903) von Georg Simmel, „Von den anderen Räumen“ (1967) von Michel Foucault, „Sozialer Raum, symbolischer Raum“ (1989) von Pierre Bourdieu und auch „Die Produktion des Raums“ (1974) von Henri Lefèbvre. Direkt politisch und geographisch wird der Raum von Friedrich Ratzel in seinem Essay „Über die geographische Lage“ (1984) und von Hannah Arendt in „Der Raum des Öffentlichen und der Bereich des Privaten“ (1960) geforscht. Selbstverständlich wird die Raumtheorie auch als ein ästhetischer Bestandteil der Wissenschaft bearbeitet. Dazu haben Ernst Cassirer in seinem Essay „Mythischer, ästhetischer und theoretischer Raum“ (1931) und Jurij Lotman in „Künstlerischer Raum, Sujet und Figur“ (1970) gediegene Folgerungen². Aus literaturwissenschaftlicher Perspektive muss man die Chronotopos-Theorie von Michail Bachtin nicht außer Acht lassen, welche sich auf die dialektische Beziehung zwischen Ort und Zeit konzentriert.

¹ H. Lefèbvre, Die Produktion des Raumes, 1974. In: *Raumtheorie. Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften*, Hrgb. Dünne, Jörg & Günzel, Stephan (Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2015), 334.

² Für weitere Informationen siehe: J. Dünne & S. Günzel (Hrgb.), *Raumtheorie. Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften*. (Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2015).

Die Raumforschungen in der Literaturwissenschaft begannen theoretisch in den 70'er Jahren. Literaturwissenschaftlich bezeichnet der Raum die Gegend, nicht nur, in der die Handlung aufgebaut wird, sondern auch, die die Handlung aufbaut. Er ist somit sowohl der lokale Ort, in dem die Handlung spielt, als auch die soziokulturelle Ebene, die die Handlung und die Figuren gestaltet, sodass die Figur, das Subjekt, im Zusammenhang mit ihrer Umgebung an einen Sinn gewinnt. Das räumliche Erlebnis beinhaltet auch die Historizität, zumal das Subjekt zeitimmanent ist. Zwischen der Figur, dem Raum und der Zeit gibt es ein dialektisches Verhältnis³.

Entsprechend zu dem dialektischen Verhältnis zwischen Raum, Zeit, Figur und dem gesellschaftlichen Wesen unterstreicht Henri Lefèbvre, marxistischer französischer Philosoph, der an der Beziehung zwischen Hegel, Marx, Heidegger, Nietzsche interessiert war, und besonders mit seinem theoretischen Beitrag zu den Raumforschungen „La production de l'escape“ (Produktion des Raumes) (1974) bekannt ist⁴, die Bedeutung des sozialen Raumes. Nach ihm produziert jede Kultur ihren eigenen Raum, d.h.; die Raum-Wahrnehmung einer Gesellschaft spezialisiert den sogenannten Raum. Der Raum, der mit dem Produzieren und Reproduzieren nach Lefèbvre zu tun hat, weist auf die Produktion des Sozialen hin⁵. Der soziale Raum weist zuallererst auf das (soziale) Subjekt hin, das ein Mitglied der Gesellschaft ist⁶. Der Raum taucht bei seiner Raumtheorie als ein gesellschaftlicher Produkt auf⁷, d.h.; er ist etwas Bewegliches im Rahmen des Sozialen, Ökonomischen, Kulturellen und Politischen⁸. Er verbindet das Geistige mit dem Kulturellen sowie das Gesellschaftliche mit dem Geschichtlichen⁹. Infolge einer dialektischen Beziehung zwischen Raum und Gesellschaft formt die Gesellschaft und das Politische den Raum, oder umgekehrt¹⁰. In dieser Hinsicht bedingt die Wahrnehmung des Wirklichen der Analyse des Raums, auch wie J. Lotman bezüglich des künstlerischen Raums erklärt. Lotman nimmt den künstlerischen Raum als eine Sprache an, die die sozialen,

3 C. Sakallı, *Tema Araştırmasına Bir Katkı Olarak Edebiyatta Mekân ve Edebi Mekân*. KARE, Özel Sayı: Türkiye'de Karşılaştırmalı Edebiyat (2021), 95-96, <https://dergipark.org.tr/tr/pub/kare/issue/64358/938659>.

⁴ O. Clemens, u.a. (Hrsg.) *Material zu: Henri Lefèbvre, Die Produktion des Raums*, 2002, 27, 33. Zugriff am 23.12.2021, https://anarchitektur.org/aa01_lefebvre/aa01_lefebvre.pdf.

⁵ Sakallı, *Tema Araştırmasına Bir Katkı*, 98, 99.

⁶ Lefèbvre, *Die Produktion des Raumes*, 357.

⁷ Clemens, *Material zu: Henri Lefèbvre*, 3.

⁸ Sakallı, *Tema Araştırmasına Bir Katkı*, 99, 100.

⁹ H. Lefèbvre, *Mekânın Üretimi*. (İstanbul: Sel Yayıncılık, 2014), 25.

¹⁰ Clemens, *Material zu: Henri Lefèbvre*, 3, 29, 31.

ökonomischen, kulturellen, politischen und individuellen Spuren aufweist¹¹. Eine Stadt in einem literarischen Werk stellt z.B. nicht nur den lokalen Raum, sondern auch die Existenz bzw. die Leistungen der Menschen dar: „Das Stadt-Motiv in der Dichtung bedeutet also von Beginn an eine Auseinandersetzung mit der kulturellen und zivilisatorischen Leistung des Menschen“¹².

Nach Jurij Lotman, dem Theoretiker der Kultursemiotik und des literarischen Raums, ist „der Ort der Handlungen nicht nur die Beschreibungen einer Landschaft oder eines dekorativen Hintergrunds“. Er gewinnt „Gestalt in einem bestimmten Topos“¹³. Der literarische Raum beiträgt zu der Handlung, erscheint sich aber auch besonders als ein wichtiger Faktor, der auf die Weltansicht und die kulturelle Lage der Figuren wirkt. Dabei zeigt er die Weltansicht, die kulturellen, soziologischen, politischen und individuellen Wahrnehmungen, Erlebnisse und Erfahrungen des Autors¹⁴. In literarischen Texten kommt demnach der Raum sowohl als, technische und semiotische als auch kulturpragmatische Räume vor. Im Rahmen der semiotischen Räume hat der Raum im Text oder in Medien eine zeichenhafte Bedeutung¹⁵. Bezüglich der kulturpragmatischen Räume stehen technische Räume, die medientechnisch auf „das räumlich strukturierte Dispositiv“ des Raumes hinweist, und semiotische Räume in einem kulturellen Umfeld sowie diese kulturelle Raum-Pragmatik verbindet „menschliche Praktiken und mediale Techniken des Raums“¹⁶.

Berlin kommt seit Jahren wegen seiner historischen, politischen, wirtschaftlichen und multikulturellen Struktur als ein wichtiges Symbol in zahlreichen literarischen Werken vor. In bestimmten Zeitabschnitten tritt sogar dieses literarische Bild, der Augapfel Deutschlands, mehr hervor. Nach dem zweiten Weltkrieg verband sich beispielsweise es in der Trümmerliteratur mit dem Motiv der Ruinen. „Die kurz zuvor noch beklagte und gefürchtete, ja dämonisierte Stadt wurde als Zeuge der Kultur Erbe und Vergangenheit, Hort der Zivilisation und als Heimat beklagt und erhoben“¹⁷.

¹¹ Sakallı, *Tema Araştırmasına Bir Katkı*, 101.

¹² E. Frenzel, *Motive der Weltliteratur*. (Stuttgart: Kröner, 1992), 667.

¹³ J. Lotman, *Künstlerischer Raum. Sujet und Figur*, 1976. In: *Raumtheorie. Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften*, Hrsgb. Dünne, Jörg & Günzel, Stephan, (Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2015), 531.

¹⁴ E. Zengin, *Mekân Kuramı Çerçevesinden Yade Kara'nın Eseri Selam Berlin*. Edebiyat Fakültesi Dergisi / Journal of Faculty of Letters Cilt / Volume 30 Sayı / Number 1 (Haziran / June 2013), 2013, 291, <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/616316>.

¹⁵ J. Dünne, *Forschungsüberblick „Raumtheorie“*, 2004., S. 2, 5. Zugang am 06.04.2022, <http://www.raumtheorie.lmu.de/Forschungsbericht4.pdf>.

¹⁶ ebd. 2.

¹⁷ Frenzel, *Motive der Weltliteratur*, 680.

D.h.; die Zeit vor und nach Mauerfall und Wiedervereinigung bzw. der Wende macht diese Stadt zu einem kulturellen Zentrum und zu einem spannenden Thema für literarische Texte. Die Stadt war ebenso vor 1989/90 ein wichtiger Ort auch für die Migrantenliteratur, weil sie einen hohen Anteil der Migranten aufweist. Diejenigen, die Vor- und Nachwendeb Berlin sowie die Entwicklung der Stadt zur Hauptstadt miterlebt haben, reflektieren Berlin aus ihrer spezifischen Perspektive besonders im Hinblick auf die historische Wende, indem sie betonen, inwieweit die Wiedervereinigung die ausländischen und einheimischen Einwohner der West- und Ostseite beeinflusst hat und welche Folgen das „neue“ Berlin für sie mit sich brachte¹⁸.

Monika Maron und Yadé Kara stellen Berlin und den physisch-psychologischen Zustand in Berlin nach der Kriegszeit (Im Zeitraum 1949, Teilung Deutschlands-1990, Wiedervereinigung und danach) mit Rückblenden dar, wo Deutschland in zwei Staaten als BRD (Bundesrepublik Deutschland) und DDR (Deutsche Demokratische Republik) sowie Berlin als Hauptstadt in vier Besatzungszonen (Britische, Amerikanische, Französische, Sowjetische) aufgeteilt wurde. „Berlin wurde in dieser Konstellation zum einmaligen Zeitzeugnis der unterschiedlichen politischen Systeme und den sich darin entfaltenden konträren sozialgeschichtlichen Entwicklungen und den psychischen Veränderungen seiner Einwohner“¹⁹. Die gebürtige Berliner Maron, und mit dem Anwerbeabkommen zwischen Deutschland und der Türkei mit ihrer Familie in diese Stadt auswandernde Kara beschreiben Berlin nach dem Zweiten Weltkrieg in jeglicher Hinsicht, dessen materielle und ideelle Bedeutung, die Berliner Mauer, die Vorgänge nach dem Mauerfall und Wiedervereinigung, eigentlich alles, was damals zu Berlin gehörte. Ausgehend von ihren eigenen Erinnerungen, Erfahrungen und Erlebnissen in Berlin verfassten sie ihre Werke. Die Werke weichen voneinander in struktureller Hinsicht ab. *Geburtsort Berlin* Marons wurde als Erinnerungsheft bzw. Erzählband mit acht Kapiteln niedergeschrieben, während *Selam Berlin* Karas sich als ein Roman um eine bestimmte Handlung des Protagonisten Hasan und seiner Familie konzipieren lässt, die teilweise fiktiv teilweise autobiographisch abspielt.

18 H. Keiko, Der andere Blick auf Berlin- Zu dem Roman Selam Berlin. In: Language, Culture and Communication, Vol 1, 2009, 161, https://icc.rikkyo.ac.jp/wp/wp-content/uploads/2015/12/bulletin_2009_010.pdf; E. Varsami, Literarische Bilder des multikulturellen Berlin. In Yadé Karas´ Selam Berlin und Wladimir Kaminers´ Russendisko. Masterarbeit der Abteilung für die Deutschen Sprache und Philologie Aristoteles-Universität-Thessaloniki, 2010, 8, 12, 23.

19 G. Kreißig, Berlin-Romane zur Wende. Magisterarbeit im Fach Neuere Deutsche Literaturwissenschaft. Saarbrücken, 2002, 3.

Mit dem Gedanken, dass die vergleichende Feststellung der Berlin-Auffassung einer türkischstämmigen deutschen und einer deutschen Autorin interessant sein könnte, wurde die vorliegende Arbeit zustande gebracht. Das sogenannte Werk Karas wurde ausgewählt, in dem Kara aus einem anderen Blick neben Wende auch die Elemente der Migration zusammenbrachte, was bereits am Titel bemerkt wird, zumal sie Berlin mit deutsch-türkischer Identität kennengelernt und als Heimat akzeptiert hat, nachdem sie mit ihrer Familie 1971 ins neue Land, Deutschland, migrierte und immer noch darin lebt. Maron hingegen könnte die eventuell gute Herausforderin Karas sein²⁰, weil sie in Berlin geboren und aufgewachsen ist, von Kindheit an u.a. die DDR und den BRD, die Wiedervereinigung bzw. alles Positives und Negatives mit dieser Stadt zusammen von Anfang an erlebte und immer noch in Berlin lebt. Egal aber wozu man gehört, könnte ein historisch-soziologischer Raum, Berlin, bei jedem ähnliche Gefühle erwecken. Außer individuellen Erfahrungen und Erlebnissen bietet er der Person das Soziale und Historische auf die ähnliche Art und Weise. In den ausgewählten Werken stehen die kulturelle, soziologische und politische Struktur Berlins und die individuellen Erlebnisse und Erfahrungen der Figuren und der Autorinnen in Berlin verschachtelt.

2. Allgemeine Informationen über *Selam Berlin* und Geburtsort Berlin

Selam Berlin ist der Debütroman Karas, der 2003 erschien und ihr 2004 den Deutschen Bücherpreis einbrachte. Der Hauptcharakter ist Hasan Selim Khan. Als ein Junge mit Migrationshintergrund wird sein in Deutschland beginnendes Leben durch Istanbul, Berlin und London geprägt. Seine Erlebnisse, Erfahrungen und Entwicklungen in den drei Ländern, Türkei, Deutschland und England, den drei Städten, Istanbul, Berlin und London, den drei Sprachen, Türkisch, Deutsch und Englisch sowie den drei verschiedenen Kulturen werden seitens Kara teils autobiographisch teils fiktiv geschildert. Kara wählte eine multikulturelle Figur (sogar multikulturelle Figuren) in der multikulturellen Stadt Berlin aus. Auf diese Weise ist zu sagen, dass die Figuren in ihrem Werk die Stadt Berlin vertreten und umgekehrt die Stadt Berlin die Figuren. Dies entspricht der oben erwähnten Raumtheorie Lotmans, dass der literarische Raum auf die Weltansicht und die kulturelle Lage der Figuren wirkt, oder umgekehrt.

Kara als eine Berlinerin mit türkischem Hintergrund hält Berlin für eigenartig, was fast in all ihren Werken bemerkt werden kann. Sie drückt ihre Meinungen darüber bei dem Interview mit Regina Károlyi wie folgt aus:

20 Der Grund dafür wird im dritten Teil der Arbeit erklärt.

„Berlin hat ja sehr tiefe Wunden und Narben. Es hat einen großen Krieg hinter sich, und dass es sich trotz seiner dramatischen Vergangenheit so gut zusammengefügt hat, ist auch bemerkenswert und sollte nicht unterschätzt werden. So etwas hat es in der Historie ja nie gegeben“²¹.

Obwohl Berlin nicht ihr Geburtsort bzw. geographisch ihre Heimat ist, hat es einen großen Wert auf sie. Der Grund dafür ist höchstwahrscheinlich, dass „sie momentan in Berlin lebe, dort auch aufgewachsen gewesen sei. Es sei eigentlich die Stadt, die sie von allen Orten am meisten geprägt und auch ihr Schreiben beeinflusst habe. Sie liebe auch Istanbul und London, aber Berlin habe eine Hauptstellung in ihrem Leben“²².

Als eine Ur-Berlinerin hat Maron in ihrem 2003 erschienenen Sammelband *Geburtsort Berlin* ihre stille Liebeserklärung an Berlin mit Fotos von Jonas Maron verfasst. Sie soll eine solche autobiographische Erzählung schreiben, denn Berlin hat eine große Bedeutung im Leben der Schriftstellerin, die als Stieftochter eines DDR-Innenministers in Berlin aufwuchs, die FDJ (Federal Deutsche Jugend) durchlief, im sozialistischen deutschen Teil lebte und Mauerbau sowie den Mauerfall miterlebte.²³ Darüber hinaus soll sie einen solchen Heimattext verfassen, zumal sie immer noch eine innerlich steigende Sehnsucht nach ihrem Geburtsort hat, wo sich die Straße ständig verändern und man auch in der eigenen Stadt wie/als ein Fremde verreisen kann²⁴. Überdies soll zur Kenntnis genommen werden, dass Berlin fast in all ihren Werken als der Standort vorkommt, also nicht nur in *Geburtsort Berlin*.

In beiden Werken wird der Raum, Berlin, fast als eine literarische Figur im Rahmen der Zeit-Raum-Dialektik und besonders mit den politischen und historischen Ereignissen/Erlebnissen hervorgehoben. Daher zeigt er dem Leser vor allem das Panorama der Zeit, Wende. Berlin tritt somit als ein sprachliches Zeichen auf, das tiefgreifend mit der kulturellen, historischen, gesellschaftlichen und politischen Seite des Landes zu tun hat. Außer der individuellen Spuren der Figuren widerspiegelt diese Stadt, als ein sozialer Raum, die (Folgen der) Zeit. Auf diese Weise übereinstimmt sich die Berlin-Wahrnehmung der Wende beider Autorinnen.

²¹ R. Károlyi, *Interview mit Yadé Kara über ihren neuen Roman "Cafe Cyprus"*, (01.09.2008). Zugriff am 25.12.2015, <http://www.media-mania.de/index.php?action=interview&id=54>.

²² P. Ansari, *Ein Interview mit Yadé Kara, In vielen Welten zu Hause*, (04.11.2008). Zugriff am 10.01.2016, <http://de.qantara.de/inhalt/interview-mit-yade-kara-in-vielen-welten-zu-hause>.

²³ P. Mohr, *Monika Marons Band „Geburtsort Berlin“* (01.11.2003). Zugriff am 25.10.2015, http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=6497.

²⁴ M. Reichart, *Ein Interview mit Monika Maron in Berliner Zeitung*, (21.08.2003). Zugriff am 27.12.2015, <http://www.berliner-zeitung.de/archiv/trinken-und-ein-bisschen-weinen---monika-marons-liebeserklaerung-an-ihren--geburtsort-berlin--kein-getue-nich,10810590,10109662.html>.

3. Die Stadt *Berlin* als das literarische Bild

„Jeder Autor hat sein eigenes Bild von einer Stadt“²⁵

Selam Berlin behandelt die Geschichte einer Migrantenfamilie in Deutschland und den Zeitabschnitt zwischen dem Tag des Mauerfalls und der Wiedervereinigung, sowie deren Folgen auf die Deutschen und die türkischstämmigen Migranten in Deutschland. Der Erzähler Hasan, der in Deutschland geboren ist, aber auch in der Türkei die Schule besucht hat, versucht, sein Leben zwischen Deutschland und der Türkei durch Hin- und Herpendeln wie fast jeder damalige Migrant zu führen. Der Roman fängt mit dem Fall der Berliner Mauer an, was Hasan nach Deutschland bringt. Der Mauerfall ist der Wendepunkt der Handlung und hat eine symbolische Rolle, was sich alles für diese Familie verändert. Eigentlich bringt der Protagonist Hasan Kazan jegliche Spuren der Migration in Deutschland zur Sprache, indem er auch eine wichtige historische Periode der Deutschen zwischen 1989 und 1990 berührt, bzw. die geteilte Stadt Berlin und das geteilte Land Deutschland als DDR und BRD sowie die Wiedervereinigung als BRD. Auf diese Weise wird das sogenannte Werk zu einem bestimmten Ausmaß als ein Wende-Roman aus der Perspektive eines Migrantenjungen bewertet. Statt es für einen Wende-Roman zu halten, beschreibt Kara ihren Roman als ein Berlin-Roman und äußert dessen Grund bei einem Interview mit Uwe Pralle folgendermaßen:

„Ich finde, *Selam Berlin* erst mal ein Berlin-Roman, ich bin in dieser Stadt aufgewachsen, und diese Stadt hat mich geprägt, und ich habe ein Bedürfnis gehabt, mich mit dieser Stadt auseinander zu setzen als Berliner. Und ich finde, das ist ein Berlin-Roman mit einem Helden, der schmelische Züge hat, ich finde das trifft *Selam Berlin* am besten. Wenderoman oder Wendezeit, also ich finde die Wende als solche ist eigentlich für Menschen aus der DDR treffender, weil die Menschen im Westen haben ja nicht so eine dramatische Wende durchgemacht. Die haben ja ihre Strukturen beibehalten, die mussten sich ja nicht um 180 Grad aus was Neues einstellen, deswegen finde ich Wende für einen Roman zu benutzen, der aus einer Westberliner Perspektive geschrieben ist, nicht treffend“²⁶.

25 N. Kuruyazıcı, *Jeder Autor hat sein eigenes Bild von einer Stadt*, Mario Levi, Petros Markaris und Yadé Kara im Vergleich. In: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur. Cilt 1, Sayı 23, 2010, 45, <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/10845>.

26 U. Pralle, *Selam Berlin*. *Deutschlandfunk*, (06.05.2003). Zugriff am 17.12.2016, http://www.deutschlandfunk.de/selam-berlin.700.de.html?dram:article_id=80878.

Wie im Zitat bemerkt wird, soll ein Wende-Roman im Zusammenhang mit Berlin nach Kara besser von Ost-Berliner/in geschrieben werden. Dabei lässt sie aber die Ost-Berlin-Szene der Wende in ihrem Roman außer Acht. Denn beim Lesen kommt man zum Gedanke, dass Berlin trotz der Teilung sowohl geographisch als auch kulturell, politisch und soziologisch eine Einheit für die (Ost- und West-) Berliner bildet. Die geschichtlichen, politischen, kulturellen oder soziologischen Begebenheiten werden unterschiedlicherweise aber von beiden Seiten stark gespürt. Dies lässt sich klar bei ihren Figuren beobachten, was im Folgenden mit Beispielen erklärt wird.

Die oben erwähnte Aussage Karas stellt das Werk Marons in Vordergrund, weil Maron eine Ost-Berlinerin ist. *Geburtsort Berlin* ist zwar als ein Wende-Buch zu bezeichnen, aber auch als Berlin-Buch, denn es handelt sich überwiegend um die Stadt Berlin und zeigt deren Panorama der Wende.

In den beiden Werken vermischen sich die Motive Berlin und Wende in Bezug auf Zeit- und Raum-Konstellation und sie könnten zutreffender als Berlin-Wende-Werke bezeichnet werden. Hier fällt man direkt die Raumtheorie Lefébvres ein, wobei der Raum als ein soziales Wesen sogar als ein Produktions- sowie Reproduktionsmittel mit der Zeit zusammen analysiert wird. Seine Raumtheorie umfasst der wahrgenommene, vorgestellte/konzipierte und erlebte Raum in einem dialektischen Verhältnis²⁷. Der wahrgenommene Raum zeigt die räumliche Praxis, die in jedem gesellschaftlichen Gefüge die Alltagswirklichkeit und die städtische Wirklichkeit; Kompetenz und Performanz sowie Produktion und Reproduktion enthüllt. Das zeigt das Wesen der Raumpraxis, was auf die Untersuchung des Raumes „in seiner Genese und Form, mit seiner spezifischen Zeit bzw. seinen Zeiten (die Rhythmen des Alltagslebens), mit seinen Zentren und seinem Nebeneinander vieler Zentren“ hinweist²⁸. Der vorgestellte Raum sind die Raumrepräsentationen, innerhalb derer man mit den Produktionsverhältnissen und vorgenommenen Regeln und Zeichen begegnet²⁹. Als erlebter Raum kommen die Repräsentationsräume, die besonders auf die mit der Kunst verbundenen symbolischen Räume hinweisen³⁰.

27 L. Hitchcock, *Kuramlar ve Kuramcılar*. (İstanbul: İletişim Yayıncılık, 2013), 261; Lefébvre, *Mekann Üretimi*, 68.

28 ebd. 331.

29 ebd. 333.

30 ebd. 63.

Diese Raumpraxis, Repräsentationen der Räume und Raumrepräsentationen ändern sich nach der Gesellschaft und Zeit³¹. Das darauffolgende Zeichen des Raums ermöglicht, ihn zu erleben und produzieren³². Um Berlin als ein Produktions- und Erlebnisraum besser zu analysieren, zielt man in der vorliegenden Arbeit, vor allem das Zeichen Berlins vergleichend zu bewerten. Berlin lässt sich von beiden Autorinnen zuallererst als ein lebendiger, gesellschaftlicher Raum behandeln, in dem die Erlebnisse bei der literarischen Produktion hervorgehoben werden. Als ein soziologischer Raum literarisiert man ihn im Hinblick auf die dialektischen Beziehungen zwischen Zeit und alltäglicher Praxis, Gesellschaft und Historizität, Menschen und Individuum. Auch entsprechend zur Annahme Lotmans wird dabei bezweckt, die Wahrnehmung des Wirklichen durch die Analyse des Raums festzustellen.

Maron behandelt Berlin durchaus autobiographisch aus ihrer eigenen Perspektive und bildet sozusagen ein Erinnerungsheft, eine Essaysammlung, einen Erzählband über Berlin. Kara hingegen verwendet einen Er-Erzähler in ihrem Roman namens Hasan, der von seiner Geschichte erzählt. Das Werk Karas trägt zwar die Spuren ihres eigenen Lebens, verbindet das Fiktionale und das Reale. Das Werk Morans hingegen ist durchaus auf ihre eigenen Erfahrungen und Erlebnisse in und mit Berlin zurückzuführen.

„Berlin ist bekannt für seine Kneipen, seine Hunde, die berühmte Berliner Schnauze und natürlich für die Mauer, die es aber nicht mehr gibt³³“ ist die berühmte Phrase des Werkes Marons. Sie beginnt ihr Buch mit den Wahrzeichen Berlins. All diese Beschreibungen sind ganz typisch für Berlin und mit diesen Beschreibungen ist Berlin ganz typisch für Maron. Berlin und Berliner sind ein idealer Gegenstand für ihre Werke. Weil sie in Berlin geboren ist, kennt sie durchaus diese Stadt, ihre Bürger und sämtliche Klischees von Berlinern und Berlin. Sie stellt alles über diese Stadt dar, in der sie alles Schöne und Peinliches (mit)erlebt hat, einfach aber auch kritisch und sogar selbstkritisch. Als eine Liebeserklärung an Berlin geht es hier um die Themen wie Schule und Kindheitserinnerungen, Maidemonstrationen, die Mauer bzw. Grenze zwischen den Menschen und dem Denken, den Fall der Mauer und dessen Wirkungen für die Bewohner, Christos Reichstagverhüllung, die Beschreibung vom Postamt in Berlin mit seinen Beamten, Valutarestaurants in Ost-Berlin, und auch zuletzt die Hunde der Berliner und deren Wert für sie. Darüber hinaus erwähnt sie die Berliner Schnauze mit der berühmten

31 ebd. 74.

32 ebd. 76.

33 M. Maron, *Geburtsort Berlin*. (Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 2003), 93.

Berliner Schnodderigkeit, die sie auf einer Zugfahrt gegen einen Person aus Süddeutschland verteidigen muss.

In den beiden Werken erwähnen die Schriftstellerinnen in ähnlicher Weise den Zustand Berlins nach dem Zweiten Weltkrieg, die geteilte Stadt als Ost- und Westteile. Kara macht Berlin durch ihren im Westteil lebenden Protagonisten Hasan sichtbar und weist somit eigentlich auch auf In-der-Mitte-Sein als ein Migrant oder ein Migrantenkind in Deutschland sowie auf Dazwischenstehen hin, was ein wichtiges und häufig vorkommendes Motiv in den Werken vor allem der ersten und zweiten Generationen der Migrantenliteratur ist³⁴. Ihre Figur ist in Deutschland und steht in der Mitte, die nicht nur Deutschland und die Türkei, auch Westberlin und Ostberlin umkreist: „Es gab Straßen in Berlin, da gehörte die eine Seite zum Osten und die andere zum Westen. Ich wohnte in so einer Straße direkt an-auf der Grenze“³⁵.

Die in ihrem eigenen Land zwischen dem Ost- und Westteil hin- und herpendelnde Maron legt die damalige politische Lage der Stadt wie folgt dar. Ähnlich wie Kara, aber ausführlicher unterstreicht sie die Grenze, die die Stadt teilt: „Unter S-Bahnbrücke in der Pankower Wollankstraße verlief die Grenze zwischen Ost- und West-Berlin [...] Die zum Osten gehörigen Westseiten beider Straßen waren Sperrgebiet und durften nur mit Passerscheinen betreten werden“³⁶.

Viele Deutschen pendelten damals zwischen Ost- und Westteil innerhalb Deutschlands hin- und her. Die türkischstämmigen Gastarbeiter hingegen erfuhren nach dem Jahr 1961 sozusagen einen psychologischen Verkehrsfluss neben zwischen Ost- und Westteil Berlins auch zwischen Deutschland und der Türkei. Beide Situationen zeigen im Grunde genommen das Dazwischenstehen zwischen zwei Heimatorten. Es war nicht ohne Weiteres zu entscheiden, welcher Seite man angehörte oder angehören sollte, was die Identitätsproblematik mit sich bringt. Das wichtigste Motiv der Migrantenliteratur *Koffer* taucht oft im Roman Karas auf, was hier auf das Her- und Hinpendeln zwischen Istanbul und Berlin hinweist. Die Figuren, die von einem Migrationshintergrund geprägt sind, haben immer einen Koffer dabei, sie sind also immer bereit, zu reisen, eigentlich zurückzugehen. Daneben wird auch das bekannteste Motiv der Migrantenliteratur *Schwarzer Zug*, hier als *schwarze Lokomotive* geäußert, parallel zum Symbol *Koffer*

34 U. Balci, *Migrantenliteratur im DaF-Unterricht*. (Saarbrücken: Akademiker Verlag, 2017), 87.

35 Y. Kara, *Selam Berlin*. (Zurich: Diogenes Verlag, 2003), 34.

36 Maron, 63-64.

gesehen. Diese Motive³⁷ sind eigentlich Hinweise auf ein neues Leben bzw. neue Anfänge:

„Baba lebte auf gepackten Koffern. In Berlin hatte er seine Arbeit und in Istanbul seine Familie. Keines von beidem wollte er aufgeben. So pendelte Baba zwischen Spree und Bosporus. Er wurde zum Stammpassagier auf der Fluglinie Berlin-Istanbul-Berlin. Und ihm pendelten wir hin und her“³⁸.

Koffer symbolisiert auch im Werk Marons das Hin- und Herpendeln zwischen Ost- und Westteil Berlins bzw. DDR und BRD, was auf eine innere Migration hinweist:

„Einzigster Zeitvertreiber: die Personenbestimmung der Ankömmlinge, Ostmensch oder Westmensch. Die meisten sind Rentner, Ostmenschen also. Sie schlepten schwere Taschen und Beutel, wenn sie vom Einkaufen am Zoo oder in der Neuköllner Karl-Marx-Straße kommen, große Koffer, wenn sie Verwandte in Westdeutschland besucht haben“³⁹.

In den Schulen in Ost-Berlin kann man einfach ein russisches Wirkungsfeld sehen, worunter die Schüler den Russischunterricht verfolgen mussten. Beim Werk Marons wird es wie folgt ausgedrückt:

„Jedenfalls erzähle ich jetzt noch gerne, dass ich Schülerin des Berlinischen Gymnasiums zum Grauen Kloster war, wenn ich auch nur zum R-Zweig (verstärkter Russischunterricht) gehörte und von dem traditionellen Bildungsgut meiner Schule gar nicht profitieren könnte“⁴⁰.

Kara übersieht es nicht, wie und inwieweit Russisch in Ost-Berlin von Belang war und somit betont sie es durch die Figur Ricki, der kein Wort Englisch, aber nur Russisch kann, weil er ein Ostdeutscher ist: „Wir haben nur Russisch in der Schule gehabt. Keen Englisch...“⁴¹.

In dem Kapitel „Wir wollen trinken und dann ein bisschen weinen“ des Werkes von Maron geht es um die Trennung der Menschen im Ost- und Westteil als Osis und Wesis (Ostmenschen und Westmenschen). Das braune, eiserne Tor, das Brandenburger Tor, unterscheidet die Osten von den draußen Kommenden, von drüben, also vom Westen⁴². Ohne Passkontrolle war es nicht erlaubt, die Grenze zu überschreiten:

„Ich weiß, gleich neben der Tür hängt ein Schild: Halt! Weitergehen verboten; ich weiß es, aber ich sehe es nicht, ich sehe nur auf die Tür, wie die

37 Für die ausführlichen Informationen über die Motive und Themen der Migrantenliteratur siehe: U. Balci, *Migrantenliteratur im DaF-Unterricht*. (Saarbrücken: Akademiker Verlag, 2017).

38 Kara, 17.

39 Maron, 16.

40 Maron, 14.

41 Kara, 134.

42 Maron, 13-14.

Blicke aller Umstehenden magisch auf die Tür gerichtet sind. Einziger Zeitvertreib: die Personenbestimmung der Ankömmlinge, Ostmensch oder Westmensch. Die meisten sind Rentner, Ostmenschen also. Sie schleppen schwere Taschen und Beutel, wenn sie vom Einkaufen am Zoo oder in der Neuköllner Karl-Marx Straße kommen, große Koffer, wenn sie Verwandte in Westdeutschland besucht haben“⁴³.

Die Ost- und Westberliner sind auch im Werk Karas bemerkenswert zur Sprache gebracht. Sodass sich Hasan ein Spiel ausdenkt: „Ostberliner von Westberliner unterscheiden“⁴⁴. Er vergleicht sie und versucht deren Eigenschaften zu beschreiben:

„Die Ostleute hatten beige und graue Jacken an. Darin sahen sie so brav aus. Sie waren nicht so fett wie die Westberliner. Nein, sie wirkten fade und dünn. Aber ihre Augen waren wach. Sie sahen sich alles genau an [...] Und trotzdem kam ich mir zwischen diesen Ostleuten so fremd vor. Sie waren so neugierig und wach, nicht wie die Westberliner, die sich hinter der Bild oder B-Z versteckten und einander ignorierten“⁴⁵.

Manche haben Vorurteile den Anderen gegenüber und schikanieren Fremde, während sie das Eigene verehren, was in den beiden Werken betont und somit versucht wird, auf Fremdenfeindlichkeit Aufmerksamkeit zu machen. Nach diesem unmenschlichen Gedanken schadet man den Anderen, aber in der damaligen Stadt Berlin auch Mitbürgern/Mitmenschen mit der Trennung zwischen Ost- sowie Westberlinern und den Deutschen sowie türkischstämmigen Deutschen. Im Unterschied zu Maron erwähnt Kara auch die Diskriminierung zwischen den Deutschen und den türkischstämmigen Deutschen. Wie es zurzeit jedem bewusst ist, gibt es in Deutschland viele Ausländer mit unterschiedlicher Herkunft, ist Berlin eine multikulturelle Metropole, aber unter den größeren Ausländergruppen befinden sich die Türken, die dort damals als *Kanacke* bezeichnet wurden, wie Kara mitteilt: „Meine Eltern konnten damals noch nicht ahnen, daß uns Jahre später die Leute Kanacken hier und Almancis dort nennen würden“⁴⁶.

Maron lehnt bereits am Anfang jegliche Diskriminierung ab. Ihr Buch beginnt mit den Kindheitserinnerungen, die sich am auffälligsten darum handeln, warum vor manchen Namen der Leute ‚von‘ kommt, vor manchen aber nicht, warum man sie manchmal weg machen kann, aber manchmal

43 ebd. 16.

44 Kara, 22.

45 ebd. 21-22.

46 ebd. 5.

nicht, wie es hier bei dem Namen *Fontane* der Fall ist. Dieser Aussage zeigt eigentlich die unbelehrbare Klarheit eines Kinderkopfs:

„Ich weiß noch, daß meine Mutter, meine Tante Marta und alle anderen Tanten versuchten, mir den Sonderfall Fontane zu erklären und warum man zwar Goethe das ‚von‘ wegnehmen dürfe, Fontane aber nicht. Da es mir aber gerade um die Gleichheit aller, der mit ‚von‘ und der ohne ‚von‘ ging, ließ ich Sonderfälle nicht gelten, auch nicht für Tane“⁴⁷.

Die Mauer oder die Grenze teilt nicht nur die Stadt Berlin, bildet auch eine Grenze zwischen den Gedanken der Menschen. Mit der Aussage „Die Mitte ist die Grenze; das Nichtüberschreitbare ist die Mitte, auch des Denkens“⁴⁸ identifiziert Maron Berliner Mauer, die Grenze der Stadt und die Sinnesart der Individuen. Für Kara ist sie mehr als eine Grenze der Stadt: „Sie war ins Fleisch gewachsen. Sie durchquerte Hirn, Herz, Niere der Westberliner“⁴⁹.

In den beiden Werken wird Berlin für eine Weltmetropole gehalten, was mehrmals unterstrichen wird. Berlin kommt im Werk Marons als eine „weltoffene Metropole“⁵⁰ mit seinen vier Besatzungszonen bzw. „mit Schülergruppen, Touristen, drei Busse mit französischen Soldaten, einem Bus mit englischen und einem Bus mit amerikanischen Soldaten“⁵¹ vor: „Berlin- das war eine Metropole, eine Weltstadt, das Tor zu Osteuropa. Mensch, Berlin, war schon ein immer ein internationales Pflaster, wo Juden, Polen, Hugenotten aufeinandertrafen, sich befruchteten...“⁵².

Der Zweite Weltkrieg beschädigte Berlin und dessen Einwohner. Nach den Äußerungen Marons wollte niemand die Schrecken des Kriegs, Konzentrationslager, Emigration sowie die Illegalität erneut erfahren, deswegen organisierten die Überlebenden des Krieges die Maidemonstration, den Appell zur Freiheit, an die Maron mit ihrer Mutter teilnahm⁵³. Nach dem Krieg verbesserte der Zustand Berlins sich mit der Zeit, was ihn aber leider eine lange Zeit kostete:

„40 Jahre nach dem Krieg bekommen die Straßen wieder Ecken, werden Lücken zwischen den Häusern geschlossen, bis zur 750-Jahr-Feier im nächsten Jahr sollen im Stadtinnern über 40 Kneipen eröffnet werden, drei davon in unmittelbarer Nähe des ‚Mehlwurms‘“⁵⁴.

47 Maron, 7-8.

48 ebd. 15.

49 Kara, 45.

50 Maron, 24.

51 ebd. 26.

52 Kara, 374.

53 Maron, 28.

54 Maron, 45.

Der Krieg taucht auch in *Selam Berlin* als ein peinliches, trauriges Phänomen auf, was Kara durch die deutsche Familie Wessels, die ihn miterlebt hat, zur Sprache bringt. Obwohl der Krieg bereits vorübergehend, gingen leider dessen Auswirkungen lange Zeit weiter:

„Der einzige, was ich vom Krieg kannte, waren die Schwarzweißfilme der Wochenschau und Opa Wessels Gasmasken, Armeerrucksack und Kohlenkarre, die im Keller standen. Gegenstände aus einer anderen Zeit, aus einer anderen Welt. An den Wessels sah ich, daß der Krieg nicht nur einmal zerstört. Die Wessels redeten immer noch sehr betroffen von Bomben, Hunger und toten Brüdern, Schwestern, Eltern. Sie waren immer so weinerlich dabei. Ich hatte von alledem keine Ahnung“⁵⁵.

Im Werk Marons hält eine Figur namens Corinna als eine Westfrau die Ostmänner für das Beste. Denn sie können somit eine Frau im Westen nicht kontrollieren und eine freie und gelassene Beziehung genießen⁵⁶. Auf ähnlicher Weise ist so eine freie Beziehung im Roman Karas die Rede. Mit dem Anwerbeabkommen zwischen Deutschland und der Türkei werden sich türkische Männer und deutsche Frauen nähern, wie es im Roman zum Thema gemacht wird. Innerhalb der zunächst wilden Ehen bringen sogar deutsche Mütter Mischkinder zur Welt. Die türkischen Männer kamen nach Deutschland anfangs ohne ihre Familien, aber blieben in Deutschland nicht allein und hatten mit deutschen Frauen Beziehungen. Diese vorher für heimlich gehaltenen Liebesabenteuer wurden erst dann offenkundig, wenn die Frauen der Gastarbeiter nach Deutschland kamen. Infolgedessen führte es zu den Ehescheidungen, eigentlich Familientragödien⁵⁷. Im Roman Karas begegnet man einer solchen Familientragödie. Said, der Vater Hasans, versucht, eine heimliche Beziehung mit einer ostdeutschen Frau, Rosa, zu führen, sie sogar haben ein gemeinsames Kind, Adem. Wenn die Frau Saims nach Deutschland zurückkehrt und die Mauer fällt, kommt alles somit über Saims Leben in Deutschland an den Tag, sie erfährt von dieser heimlichen Beziehung, kehrte heim und scheidet sich von ihrem Mann: „Baba lebte und arbeitete in Kreuzberg [...] Auf seinen Geschäftsbesuchen in Ostberlin stopfte er sich mit Eisbein, Schweinshaxe und Sauerkraut voll. Dort war er frei, denn es gab keine Türken, keine Moslems und keinen Allah in der sozialistischen DDR“⁵⁸.

55 Kara, 40.

56 Maron, 47.

57 M. Spohn, *Türkische Männer in Deutschland. Familien und Identität. Migranten der ersten Generation erzählen ihre Geschichte*. (Bielefeld, transcript Verlag, 2002).

58 Kara, 67.

Wie oben ausgedrückt wurde, entsteht durch die Grenze zwischen Ost- und Westberlin eine Freiheit bzw. Unkontrolliertheit in den Beziehungen zwischen Ostmännern und Westfrauen oder umgekehrt. Ein Doppelleben zu führen, fangen sie so an: Ein Leben und eine Beziehung im Ostteil ohne an den Westteil zu denken, ein Leben und eine Beziehung im Westteil ohne die sich im Ostteil Befindenden in Betracht zu ziehen. Corinna aus dem Kreuzberg findet deswegen die Ostmänner besser: „Ein Mann im Osten ist das Beste, was man haben kannst [...] Du kommst nur, wann du willst, er kann nichts kontrollieren“⁵⁹. Der Vater Hasans, der eigentlich im Westteil lebt, eine Familie dort hat und sich ausschließlich zum Geschäftsbesuch in Ostberlin begibt, bewegt sich in zwei Systemen:

„Baba hatte zwei Leben, zwei Frauen, drei Söhne in einer Stadt mit zwei Systemen, zwei Ideologien, zwei Rathäusern, einer Sprache, einem Klima und einer Mauer. Ha, besser hätte es ja nicht gehen können. So haben wir alle nebeneinander gelebt und nichts voneinander gewußt“⁶⁰.

Nach dem Mauerfall vereinigten sich die beiden Teile Deutschlands und Berlins. DDR und BRD wurden zu Bundesrepublik Deutschland (BRD) als ein einheitlicher Staat, was auch die Dualität Berlins beendete. Anfangs konnte fast niemand sich daran einfach gewöhnen, aber das war faszinierend, dass aus der geteilten Stadt eine einheitliche, wieder zu allen gehörende Heimat wurde, wie Maron äußert: „Inzwischen sind die gekappten Verbindungen zwischen den beiden Teilen längst wieder verbunden und die Mitte der Stadt gehört wieder allen“⁶¹. Der Hauptcharakter Karas ist ebenso im vereinten Berlin willkommen⁶²: „Niemals hatte ich gedacht, daß die Mauer fällt. Nie! Aber sie fiel und ich war neunzehn“⁶³. Gleichwohl war es schwierig, den Fall der Mauer einfach zu akzeptieren, die über Jahre hinweg da stand: „Scheinbar zufällig und unerwartet werfen die Mauern, nur für mich hörbar, ein mattes Echo meines Lebens zurück“⁶⁴.

Die Leute sahen den Mauerfall einerseits glücklich andererseits betroffen an. Alle waren beisammen, lächelten aneinander und sprachen über die Zukunft Deutschlands, obwohl niemand eigentlich die anderen kannte. Es war nur von einer Mauerbekanntschaft die Rede⁶⁵:

⁵⁹ Maron, 47.

⁶⁰ Kara, 309-310.

⁶¹ Maron, 73.

⁶² Kara, 20.

⁶³ ebd. 14.

⁶⁴ Maron, 75.

⁶⁵ Kara, 59.

„Wir wollen sehen, wie das Ende der Welt Meter für Meter abgetragen wird. Die meisten Zuschauer sind so alt wie ich und haben schon zugesehen, wie die Straße und alle Ziele, zu denen sie führte, hinter dem Beton verschwanden. Der Mann neben mir mit dem Kind auf dem Schultern lächelt mich an, ich lächle zurück. Jeder, der auf den Blick eines anderen trifft, lächelt ihm zu [...] Es ist gleichgültig, wer wir sind und was wir bisher getan haben in unserem Leben, in diesem Augenblick verbindet uns alle bodenloses Glück“⁶⁶.

Der Mauerfall ist für Maron etwas Erfreuliches, für den Protagonist Karas hingegen sowohl etwas Frohes aber auch Trauriges. Im Unterschied zum Erzählband Marons hat er nämlich im Werk Karas eine ganz besondere und metaphorische Bedeutung, welcher den Fall seiner Familie bzw. die Ehescheidung seiner Eltern symbolisiert. Das Doppelleben zwischen Ost- und Westteil Berlins, das sein Vater führt, kommt ans Licht und infolgedessen lassen sein Vater und seine Mutter sich scheiden, was die Einheit der Familie verdirbt: „Die Mauer hatten Familien voneinander getrennt“⁶⁷; „Die Mauer fiel; sie zerbröckelte auf Mama, Ediz und mich!“⁶⁸.

Die faszinierende, positive und auch zu kritisierende Seite Berlins stehen bei Maron im Kapitel *Geburtsort Berlin* dicht beieinander. Berlin, Mauerfall, Vor- und Nachkriegszeit sind die Hauptinteressen. Ihre Liebeserklärung an Berlin kann man in diesem Kapitel einfach bemerken. Sie hat so eine große Liebe an Berlin, dass sie sich damit identifiziert. Sie kann sich nicht vorstellen, keine Berlinerin zu sein. Sie fühlt sich glücklich, weil sie in Berlin geboren ist, in einer so „schönen“ Hauptstadt: „Ich hatte mir nicht vorstellen können, nicht Berlinerin zu sein, [...] Nicht in einer Hauptstadt geboren zu sein, hielt ich für ein zweitklassiges Schicksal, selbst wenn es sich um die Hauptstadt eines lächerlichen Staates handelte“⁶⁹.

Maron verließ 1988 die DDR, (Ost)Berlin, wegen der zunehmenden Schwierigkeiten, die sie erleben musste und zog nach Hamburg. Sie lebte bis 1992 in Hamburg, aber trotzdem hatte sie eine erhebliche Sehnsucht nach ihrem Geburtsort. Sie fühlte sich in Hamburg fremd und kehrte nach Berlin zurück. Berlin ist ihr Zuhause⁷⁰. Auch das Bild vom grauen, albtraumhaft zerbröselnden Ost-Berlin ist für sie bedeutungsvoll: „In Berlin könnte ich mich, wenn ich es darauf anlegte, hundertmal an Tag treffen, in jedem Alter,

66 Maron, 67-68.

67 Kara, 304.

68 ebd. 310.

69 Maron, 50.

70 Maron, 54-55.

glücklich oder heulen, allein, in Gesellschaft, verliebt, verlassen, überall hocke ich und warte darauf, dass ich vorbeikomme“⁷¹.

Ebenso fühlt sich der in der Türkei geborene Hasan als Berliner (hauptsächlich Westberliner) bzw. zu Deutschland gehörig. Es gibt viele Gründe dafür, dass er Berlin für seine eigene Heimat hält, denn er ist darin geboren, verbrachte seine früheren Lebensjahre (Kindheit) und hat seinen Freundeskreis darin. Das Wichtigste ist außerdem, dass er sich in Berlin geborgener und wohler fühlt⁷²: „-Woher kommen Se?! -Aus Berlin! -Ich meen, woher stammen Se...?! -Aus Kreuzberg“⁷³.

In den beiden Texten sieht der Leser die wichtigsten Kennzeichen damaligen Berlins: u.a. die Mauer, die es aber nicht mehr gibt, die Kneipen, die Berliner Schnauze und auch die Hunde. Jedem Menschen fällt höchstwahrscheinlich das Gleiche ein, was Berlin anbelangt. Im Werk Marons taucht die eigenartige Schnauze Berlins auf, bzw. die andersartige Sprechweise (Dialekt) des Berliners, die manchmal Missverständnisse im Umgang mit anderen, insbesondere mit süddeutschen Bevölkerungsgruppen, verursacht⁷⁴:

„Die Berliner Sprechweise [...] für die Kommunikation mit dem Hund aber besonders geeignet ist. Der Hund, ebenso wie der Berliner unfähig zur phonetischen Verbindlichkeit des süddeutschen Singsangs, mißverstehet den Berliner nicht, wie der Berliner gleichermaßen im rauhen Hundebellen Elemente der eigenen Sprache erkennt, was seine verwandtschaftliche Verbundenheit mit dem Hund befördert. Demzufolge darf der Ausdruck ‚Berliner Schnauze‘ auch weniger als kritische Selbsterkenntnis denn als eine zur Selbstliebe erweiterte Hundeliebe verstanden werden“⁷⁵.

Der Berliner Schnauze begegnet man auch im Werk Karas, was als eine Ähnlichkeit mit dem Werk Marons festgestellt werden kann: „All die Jahre haben se uns an der Grenze schikaniert. Jede Kaffeetüte uffjerissen und jedet Weihnachtspaket zerfetzt und die D-Mark und weggenommen, und jetzt soll allet vorbei sein! Neee! Da jeh ick doch nisch hin!“ protestierte sie⁷⁶.

Die Berliner sind tierlieb, besonders hundelieb. Maron fasst diese Hundeliebe der Berliner in einem besonderen Kapitel namens *Die Berliner und die Hunde*⁷⁷ zusammen: „Der Berliner ist tierlieb, ganz besonders hundelieb,

71 Maron, 55.

72 ebd. 12-13.

73 Kara, 188.

74 Maron, 97.

75 ebd.

76 Kara, 45.

77 Maron, 93-110.

weshalb die Stammkundschaft der meisten Kneipen nicht nur aus Menschen, sondern auch aus deren Hunden besteht“⁷⁸ ; „[...] jedenfalls gehören die Hunde zu Berlin“⁷⁹.

Auch Kara betont die Hundeliebe der Berliner ausgehend der Familie Wessels. Sie seien typisch deutsch, weil sie einen Hund namens *Dackel Susi* haben, der immer dabei ist⁸⁰. Dabei gibt es zudem Frau Schulze, die einen Hundesalon hat und immer bei den Hunden ist: „Agnes Schulze, die Hundemama, dachte ich“⁸¹.

4. Schlussbetrachtung

Umwelt und Umfeld verfügen über einen enormen Einfluss auf das Individuum, dessen physische, psychologische und soziologische Entwicklung, Bestimmungen, Lebenshaltung und Weltansicht. Auf diese Weise ist es nicht zu leugnen, dass die Stadt, in der man sich individualisiert, sozialisiert, kurz gesagt lebt, eine große Wirkung auf das Individuum hat, das ihr einen besonderen Sinn durch Erlebnisse und Erfahrungen verleiht. Somit entsteht ein tiefer Zusammenhang zwischen dem Individuum und der Stadt, welcher innerhalb der Literaturkunst als ein Symbol auftaucht. Mitunter gestaltet der Autor die Figuren ausgehend von der behandelnden Stadt und ihren charakteristischen Eigenschaften, überlässt es dem Leser, die Verbindung dazwischen zu entdecken. Die Multikulturalität der Stadt Berlin und der Figuren ist beispielsweise der Berührungspunkt in den ausgewählten Werken der vorliegenden Arbeit, was die Relation der Stadt und des Individuums/Charakters betrifft. Mit der Analyse der Stadt als ein literarischer Raum wurde das Wirkliche der Stadt und der Zeit interpretiert.

Berlin, das bisher in vielen Werken unterschiedlicher Zeitabschnitte behandelt wurde, ist auch das Hauptthema und der Standort der Essaysammlung *Geburtsort Berlin* und des Romans *Selam Berlin* im 21. Jahrhundert. Durch diese Arbeit wurden die Ähnlichkeiten und Unterschiede der Berlin-Auffassung von Maron und Kara in den sogenannten Werken festgestellt. Trotz ihres Altersunterschieds und der unterschiedlichen Herkunft und Lebensweise, haben sie vorwiegend Ähnlichkeiten bei der Wahrnehmung und Gestaltung Berlins. Überwiegend kommen diese Ähnlichkeiten im Rahmen der berühmten Eigenschaften Berlins und der

78 ebd. 93.

79 ebd. 97.

80 Kara, 36, 38, 167.

81 ebd. 177.

Berliner zusammen: u.a. Ost- und Westteil Berlins, Berliner Mauer, Berliner Schnauze, Kneipen, Hunde. Eines der vorliegenden Arbeit analysierten Werke gehört zu einer deutschen, anderes zu einer türkischstämmigen deutschen Autorin. Deswegen zeigt eines den türkischen, das andere den deutschen Blick auf das multikulturell-heterogene Berlin desselben Zeitraums. Beide erschienen im Jahr 2003. In Bezug auf die Form der Werke weichen sie voneinander zwar ab, sie kommen jedoch häufig inhaltlich zu dem gleichen Punkt. Maron schreibt sein Werk als ein Erinnerungsheft in bestimmten Kapiteln. Karas Werk ist ein Roman.

Als eine Literaturstadt bietet Berlin eine Vielfältigkeit, beinhaltet Komplexität in seiner Einheit oder umgekehrt, verfügt jedoch über eine Harmonie. Die Figuren, die in diesen Werken auftreten, haben auch ein harmonisches Leben trotz jeglicher Kompliziertheit, was womöglich die Wirkung der Stadt auf die Individuen und aus literarischer Hinsicht auf die Figuren ist. Der politische sowie soziologische Wandel Berlins vor, während und nach dem Zweiten Weltkrieg (vor allem im Rahmen dieser Werke der Mauerfall) beeinflusst das persönliche und selbstverständlich das kollektive/soziale Leben der Figuren sowie der Autorinnen.

Die Titel der Werke zeigen, welcher Ausgangsort die Hauptrolle während der Handlung hat. *Geburtsort Berlin* Marons weist auf die Stadt Berlin hin, die als Geburtsort des Erzählers auftritt. Bereits vom Titel des Werkes Karas folgert man, dass das Werk dem Leser neben Berlin bestimmt auch die Spuren der türkischen Kultur näherbringt.

Beide Werke reflektieren die Multikulturalität Berlins aus verschiedenen Perspektiven. Das Werk Karas fügt dazu mehreres zu, indem sie auch das Milieu besonders der türkischen Migranten in Berlin zur Sprache bringt und die Wendezeit damit in Zusammenhang bringt.

Schließlich wird es klar in den Texten gesehen, dass Berlin in Betracht zur Raum-Zeit-Dialektik als soziokultureller und literarischer Raum gestaltet wird. Die Autorinnen spezialisieren diesen Raum durch vielseitige Schilderungen. Das Ökonomische, Soziale, Kulturelle, Politische und Lokale in/über Berlin werden vor die Augen gebracht. Somit wird es als ein Zeitzeugnis literarisiert.

Literaturverzeichnis

- Ansari, P. *Ein Interview mit Yadé Kara: In vielen Welten zu Hause*, (04.11.2008). Zugriff am 10.01.2016, <http://de.qantara.de/inhalt/interview-mit-yade-kara-in-vielen-welten-zu-hause>.
- Balci, U. *Migrantenliteratur im DaF-Unterricht*. Saarbrücken: Akademiker Verlag, 2017.
- Clemens, O. u.a. (Hrsg.) *Material zu: Henri Lefèbvre, Die Produktion des Raums*, 2002, Zugriff am 23.12.2021, https://anarchitektur.org/aa01_lefebvre/aa01_lefebvre.pdf.
- Dünne, J. *Forschungsüberblick „Raumtheorie“*, 2004, Zugriff am 06.04.2022, <http://www.raumtheorie.lmu.de/Forschungsbericht4.pdf>.
- Dünne, J. & Günzel, S. (Hrsg.) *Raumtheorie. Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2015.
- Frenzel, E. *Motive der Weltliteratur*. Stuttgart: Kröner, 1992.
- Hitchcock, L. *Kuramlar ve Kuramcılar*. İstanbul: İletişim Yayıncılık, 2013.
- Kara, Y. *Selam Berlin*. Zurich: Diogenes Verlag, 2003.
- Károlyi, R. *Interview mit Yadé Kara über ihren neuen Roman „Cafe Cyprus“*, (01.09.2008). Zugriff am 25.12.2015, <http://www.media-mania.de/index.php?action=interview&id=54>.
- Keiko, H. *Der andere Blick auf Berlin- Zu dem Roman Selam Berlin*. In: Language, Culture and Communication, Vol 1, 2009, 159-165, https://icc.rikkyo.ac.jp/wp/wp-content/uploads/2015/12/bulletin_2009_010.pdf
- Kreißig, G. *Berlin-Romane zur Wende*. Magisterarbeit im Fach Neuere Deutsche Literaturwissenschaft. Saarbrücken, 2002.
- Kuruyuzacı, N. *Jeder Autor hat sein eigenes Bild von einer Stadt, Mario Levi, Petros Markaris und Yadé Kara im Vergleich*. In: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur. Cilt 1, Sayı 23, 2010, 45-54, <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/10845>.
- Lefèbvre, H. *Die Produktion des Raumes*, 1974. In: Dünne, Jörg & Günzel, Stephan (Hrsg.). *Raumtheorie. Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften*, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2015, 330-343.
- Lefèbvre, H. *Mekânın Üretimi*. İstanbul: Sel Yayıncılık, 2014.
- Lotman, J. *Künstlerischer Raum. Sujet und Figur*, 1976. In: Dünne, Jörg & Günzel, Stephan (Hrsg.). *Raumtheorie. Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften*, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2015, 529- 546.
- Maron, M. *Geburtsort Berlin*. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 2003.
- Mohr, P. *Monika Marons Band „Geburtsort Berlin“* (01.11.2003). Zugriff am 25.10.2015, http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=6497.
- Pralle, U. *Selam Berlin*. *Deutschlandfunk*, (06.05.2003). Zugriff am 17.12.2016, http://www.deutschlandfunk.de/selam-berlin.700.de.html?dram:article_id=80878.
- Reichart, M. *Ein Interview mit Monika Maron in Berliner Zeitung*, (21.08.2003). Zugriff am 27.12.2015, <http://www.berliner-zeitung.de/archiv/trinken-und-ein-bisschen-weinen---monika-marons-liebeserklaerung-an-ihren--geburtsort-berlin--kein-getue-nich,10810590,10109662.html>.
- Sakallı, C. *Tema Araştırmasına Bir Katkı Olarak Edebiyatı Mekân ve Edebi Mekân*. KARE, Özel Sayı: Türkiye’de Karşılaştırmalı Edebiyat, 2021, 95-114, <https://dergipark.org.tr/pub/kare/issue/64358/938659>.
- Spohn, M. *Türkische Männer in Deutschland. Familien und Identität. Migranten der ersten Generation erzählen ihre Geschichte*. Bielefeld: transcript Verlag, 2002.
- Varsami, E. *Literarische Bilder des multikulturellen Berlin*. In *Yadé Karas’ Selam Berlin und Wladimir Kaminers’ Russendisko*. Masterarbeit der Abteilung für die Deutsche Sprache und Philologie Aristoteles-Universität-Thessaloniki, 2010.

Zengin, E. *Mekân Kuramı Çerçevesinden Yade Kara'nın Eseri Selam Berlin*. Edebiyat Fakültesi Dergisi / Journal of Faculty of Letters Cilt / Volume 30 Sayı / Number 1 (Haziran / June 2013), 2013, 289-298. <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/616316>.